



## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Кайпанова Э.А.*

*Базовый докторант КГУ имени Бердаха*

**Таянч со'злар:** lingvokulturologiya, RCT, lingvomadaniy kompetentsiya, kontseptsiya sohasi.  
**Ключевые слова:** лингвокультурология, РКИ, лингвокультурная компетенция, концептосфера.

**Key words:** linguacultural studies, Russian as a foreign language, linguacultural competence, concept sphere.

### **Резюме:**

Maqolada chet ellik talabalar o'rtasida lingvomadaniy kompetentsiyani shakllantirish masalalari muhokama qilinadi, bu nafaqat rus tili va rus madaniyati bo'yicha umumiy bilim yoki o'qituvchining chet ellik talabalarni namunali akademik nutqni o'zlashtirishga yo'naltirish niyatini, balki muloqot qilish uchun xorijiy til ko'nikmalarini rivojlantirishni ham anglatadi. madaniyatlararo darajada va rus madaniyati vakillari bilan munosib munosabatda bo'lish qobiliyati. Rus tilini o'rgatishning asosiy maqsadi samarali muloqotdir.

### **Резюме:**

В статье рассматривается формирование лингвокультурной компетенции у иностранных учеников подразумевает не только общее знание русского языка и русской культуры или просто намерение преподавателя подвести иностранных студентов к овладению образцовой учебной речью, но и развитие навыков владения иностранным языком для общения на межкультурном уровне и способности адекватного взаимодействия с представителями русской культуры.

### **Summary:**

The article examines the formation of linguocultural competence in foreign students, which implies not only a general knowledge of the Russian language and Russian culture or simply the teacher's intention to lead foreign students to mastering exemplary academic speech, but also the development of foreign language skills for communication at an intercultural level and the ability to adequately interact with representatives of Russian culture. Teaching Russian has one main goal - effective communication.

Современные исследования в области методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) характеризуются пристальным вниманием к лингвокультурной компетенции иностранных учащихся. Необходимость



формирования такой компетенции ставит перед преподавателями новые задачи и требует от них нового понимания целей обучения.

Значение лингвокультурологического аспекта в преподавании РКИ бесспорно, поскольку коммуникативные и речевые ошибки, а также ошибки социокультурного характера являются следствием незнания национально-культурных особенностей русского языка.

Актуальность данного подхода заключается в том, что формирование лингвокультурной компетенции у иностранных учеников подразумевает не только общее знание русского языка и русской культуры или просто намерение преподавателя подвести иностранных студентов к овладению образцовой учебной речью, но и развитие навыков владения иностранным языком для общения на межкультурном уровне и способности адекватного взаимодействия с представителями русской культуры. [2]

Спектр мнений по данному вопросу выявил, что лингвокультурная компетенция – это совокупность специальных навыков, необходимых для практического использования системы знаний о культуре, воплощенной в данном национальном языке. Иными словами, у иностранного студента должна быть сформирована способность распознавать, адекватно воспринимать и соотносить смысловое содержание языкового знака с ассоциативно-образной мотивацией выбора слова через призму ценностей и установок собственной национальной культуры. В последнее время современная методическая наука при уточнении лингвистических основ преподавания русского языка как иностранного в первую очередь рассматривает когнитивно-прагматический и лингвоконцептуальный подходы [4].

Лингвокультурная компетенция рассматривается не только с позиции лингвокультурологии, но и в фокусе лингвокогнитивной системы координат. В процессе обучения иностранных студентов педагогические приемы формирования лингвокультурной компетенции базируются на познавательной деятельности, направленной на формирование у студента системы понятий; и на таком прагматическом компоненте, как профессиональный статус студента. Таким образом, язык становится своего рода когнитивным процессом, а компетенция – способностью порождать акты сознания. При этом лингвокультурная компетенция напрямую связана с изучением профессионального языка как неотъемлемой части профессиональной компетенции.

Развитие лингвокультурной компетенции иностранных учеников должно осуществляться в органической связи профессионального образования с развитием знаний русского языка в рамках изучения профильного курса.



Поскольку любая профессиональная группа имеет свою концептуальную картину мира, то эффективность процесса обучения в большей степени будет зависеть от системного освоения концептосферы, актуальной для данной группы и определяемой будущей профессией.

Концептосфера – это структурированные знания, информационная база ментальных образов, состоящая из универсальных единиц объектного кода. Семантическое пространство языка как часть концептосферы вербализуется в системе языковых знаков: слов, словосочетаний, синтаксических структур. Его образуют значения языковых единиц. Концепт, понимаемый как единица концептосферы, отражает особенности мышления, мировоззрения и культуры народа. «Носителем концептов» может быть любой человек, так как он обладает собственным культурным опытом и культурной идентичностью. Таким образом, индивидуальная речевая деятельность определяется языковой концептосферой и национальной концептосферой. [5]

Лингвоконцептуальный подход в обучении русскому языку как иностранному предлагает видение, которое фокусируется на концепте и концептосфере, принимаемых как лингводидактические единицы. Процесс изучения русского языка предполагает не только традиционное изучение фонетики, грамматики, лексики, но и освоение языка русской культуры через ее национальные концепты.

Языковое сознание иностранных студентов как бы погружается в концептосферу русского языка. Это позволяет им приобретать целостное этнокультурное знание русской культуры и языка. Таким образом, уже имеющиеся, но сегментарные лингвокультурологические представления трансформируются в когнитивную целостность. Происходит взаимодействие различных культур через концептосферы русской культуры и культуры иностранного студента, благодаря чему он понимает, что изучаемые им язык и культура не существуют изолированно от его родного языка и культуры, а, наоборот, проецируются на них.

Представители разных профессий по-своему категоризируют и вербализуют один и тот же объект. Поэтому необходимо формировать лингвокультурную компетенцию иноязычной аудитории с концептами, отвечающими ее прагматическим потребностям. Эти концепты должны составлять когнитивную базу данной профессии. Таким образом, процесс обучения должен быть профессионально ориентированным и способствовать профессионально значимым типам мышления учащихся.

Развитие лингвокультурной компетенции базируется на текстах разных видов и жанров, представляющих и фиксирующих лингвокультурную информацию. Тексты должны включать понятия, соотносящиеся с базовыми концептами, актуальными для иностранных учеников. Они должны быть наполнены конкретным содержанием, чтобы моделировать ситуацию, корректировать оттенки значения слова и реализовывать аксиологическую культурную информацию. Поскольку структура культурного концепта включает понятийные и образные элементы, текст служит не только для семантизации ключевых понятий, но и для создания определенного образа в сознании ученика. [6]

Профессионально-ориентированная концептосфера выстраивается постепенно, в рамках трех основных этапов обучения русскому языку иностранных учеников. Начальный этап обучения предполагает усвоение базовых терминов и понятий русского языка и культуры, которые являются нейтральными по отношению к профессиональному языку. На этом этапе происходит одновременное развитие терминологических знаний, лексико-грамматических компетенций и речевых навыков. Ученики наблюдают параллель между этими терминами и повседневными реалиями и осознают отражение наивного мировоззрения в менталитете носителей языка.

На основном этапе обучения преподаватель расширяет сферу понятий, вводя специальную терминологию, которая соответствует профессионально-ориентированному концептуальному взгляду на мир. Лингвокультурная компетенция формируется на основе текстов разных типов и жанров, в которых создается целостный образ специалиста или профессии.

На заключительном этапе преподаватель знакомит с культурными реалиями и показывает, как расширяются семантические границы слов с помощью нового культурного знания с национальными коннотациями.

Формирование лингвокультурной компетенции через понятия русской культуры предполагает обращение к синонимам, антонимам, паронимам, фразеологизмам. Это способствует более эффективному формированию лексико-стилистических навыков и более глубокому пониманию текста иностранными студентами. [8]

Система образов, зафиксированных в лексическом фонде русского языка, воссоздает в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксирует культурные установки и стереотипы, модели и архетипы, аккумулирует национальное мировоззрение, культурно-национальный опыт и традиции. Чтение, один из видов рецептивной речевой дея-



тельности, имеет особое значение для формирования лингвокультурной компетенции на основном и заключительном этапах обучения. Текст как источник лингвокультурного знания и чтение, в процессе которого происходит овладение языком, - два основных научно-практических элемента современной методики преподавания русского языка как иностранного. Работа с текстами направлена на формирование лингвокультурной компетенции и формирование русскоязычной концептосферы обучающихся. Эта концептосфера фиксируется в культурно-значимых текстах. Таким образом, выбирая тексты для чтения, преподаватель ориентируется на их лингвокультурологическую ценность, актуальность, степень трудности обучения и постепенность изложения.

В обучении русскому языку как иностранному осмысление взаимосвязи обучения языка и культуры пришло в 70-е г. XX в. Этот взгляд был реализован в практическом методическом курсе обучения русскому языку иностранцев — лингвострановедении. Это понятие изначально трактовалось как «область методики, связанная с исследованием путей и способов ознакомления иностранных учащихся с действительностью страны изучаемого языка в процессе овладения иностранным языком и через посредство этого языка» [3], а с 90-х гг. — как «методическая дисциплина, реализующая практику отбора и презентации в учебном процессе сведений о национально-культурной специфике речевого общения языковой личности с целью обеспечения коммуникативной компетенции иностранцев, изучающих русский язык (Ю.Е. Прохоров) [Цитируется по: 1. С. 128].

Методика РКИ, развиваясь, на рубеже XX—XXI вв., не могла не обратиться к данным лингвокультурологии. И если целью курса лингвострановедения, прочно вошедшего в практику преподавания русского языка как иностранного, является «обучение культуре через язык» [9], то целью лингвокультурологии является «такое описание взаимодействия языка и культуры, которое может послужить теоретической базой для лингвострановедения» [Там же]. Осмысление объема понятий лингвокультурология и лингвострановедение привело ученых к пониманию того, что они «не находятся ни в родовидовых, ни в синонимических отношениях друг с другом» [Там же. С. 15] и что для дальнейшего развития науки целесообразна «интеграция этих двух научных дисциплин» [Там же].

Опора на теоретические основы лингвокультурологии, внедрение в учебный процесс данных этой науки привело к формированию лингвокультурологического подхода, который определяется в методике РКИ как «один из наиболее эффективных подходов, нацеленных на формирование

и совершенствование навыков и умений осуществления межкультурного общения путем изучения иностранного языка как феномена культуры» [8. С. 101].

В методике обучения русскому языку как родному осознание того факта, что основной целью процесса обучения является формирование языковой личности учащегося, разработка и внедрение в образование компетентностного подхода способствовало внедрению культурологического подхода в практику преподавания русского языка, где он реализуется на уровне предметного содержания дисциплины, а также на уровне способов методического преломления его в процессе обучения русскому языку.

А.Д. Дейкина, осмысливая проблемы изучения русского языка как феномена культуры, подчеркивает, что при культурологическом подходе предметное содержание дисциплины «русский язык» оформляется как «мировоззренческое с вычленением национально-регионального компонента», поэтому важно решить следующие вопросы: «какие культурные ценности могут быть определены как доминирующие; какими способами возможно передавать их в школьном курсе русского языка; каков объем трансляции (передачи) культуроведческой информации и культуроведческого знания; в какой степени приобретаемая компетенция связана с конкретными задачами обучения русскому языку; на каких понятиях культурологии основывается задача создания культурного поля изучения родного языка» [7. С. 11].

Если в методике РКИ реализация этого подхода позволяет учащимся более полноценно осуществлять межкультурную коммуникацию, в методике русского языка как родного главная цель его применения в практике обучения — формирование языковой личности носителя языка в контексте его родной культуры. В обучении русскому языку как неродному обе эти функции совмещаются. В любом случае реализация лингвокультурологического подхода к обучению русскому языку «обеспечивает выполнение образовательных, воспитательных и интеллектуальных задач обучения» [5. С. 182], способствует тому, что «усвоение языка достигает полноты, человек одновременно получает огромное духовное богатство, хранимое языком, проникает в новую национальную культуру» [3. С. 5].

#### Литература:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). - М.: Издательство ИКАР, 2009.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М., 1973.



3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М.: Русский язык, 1980.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология (Теория и методика). - М.: Изд-во РУДН, 1997.
5. Воробьев В.В. О статусе лингвокультурологии // Матер. IX Конгресса МАПРЯЛ (Братислава, 1999): Докл. и сообщ. русских ученых. - М., 1999.
6. Гусинский Э.Н. Построение теории образования на основе междисциплинарного системного подхода. - М.: Школа, 1994.
7. Дейкина А.Д. Русский язык как учебный предмет в общеобразовательном пространстве родной культуры // Культуроведческий подход: его реализация в школьном и вузовском курсах русского языка. Доклады и тезисы докладов участников Всероссийской научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения академика А.В. Текучева (11-12 марта 2003 г.) / Составители: проф. А.Д. Дейкина, проф. Л.А. Ходякова. - М.: МПГУ, 2003. -С. 10-15.
8. Дигина О.Л. Влияние лингвокультурологического подхода на формирование межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку // *Lingua mobilis*. - № 4 (18). - 2009. - С. 99-105.
9. Зиновьева Е.И. О соотношении терминов «лингвострановедение» и «лингвокультурология» // Русский язык как иностранный. Теория. Исследования. Практика. - Вып. 9. - СПб., 2000. - С. 14-18.
10. Митрофанова О.А. Лингводидактические уроки и прогнозы XX века // Материалы IX конгресса МАПРЯЛ. - Братислава. -1999. Доклады и сообщения российских ученых. - М., 1999.
11. Мишатина Н.Л. Лингвокультурологический подход к развитию речи учащихся 7-9-х классов: Дисс. ... канд. пед. наук. - М., 2000.
12. Мишатина Н.Л. Методика и технология речевого развития школьников: лингвоконцептоцентрический подход. Автореф. дисс. ... докт. пед. наук. - СПб., 2010.
13. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: теория и практика обучения русскому языку как иностранному. - М., 1998.
14. Саяхова Л.Г., Муллағалиева Л.К. Русский язык в диалоге культур. - М.: Ладамир, 2006.
15. Ходякова Л.А. Живопись на уроках русского языка: Теория и методические разработки уроков: Учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2000.